

МОУ «Северская средняя
общеобразовательная школа»
Ключевского района
Алтайского края

Исследовательская работа
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
НЕКОТОРЫХ ПОСЛОВИЦ
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Автор: Литовченко
Юлия Сергеевна,
Ученица 10 класса,
с. Северка,
Ул. Лесхозная, д. 1 Б
Телефон: 89609556522
Руководитель: Радченко Л.В.

Северка 2011 год

Содержание

Введение

Цели и задачи, гипотеза исследования.

1. Теоретическая часть.

1.1 Пословицы как жанр устного народного творчества

1.2 Различие между пословицами и поговорками.

2. Практическая часть. Сравнительный анализ употребления пословиц
в русском и немецком языках.

2.1 Сферы употребления пословиц.

2.2 Использование художественных средств.

2.3 Анализ образной основы

3. Выводы по итогам работы.

Список использованной литературы.

1. Введение

Как богат наш язык! И как мало мы вслушиваемся в нашу речь, речь своих собеседников... А язык-это как воздух, вода, небо, солнце, то, без чего мы не можем жить, но к чему привыкли и тем самым, очевидно, обесценили. Многие из нас говорят стандартно, невыразительно, тускло, забывая, что есть живая и прекрасная, могучая и гибкая, добрая и злая речь! И не только в художественной литературе...

Вот одно из свидетельств живописности, выразительности нашей устной речи. Ситуация самая обыкновенная- встреча двух знакомых, уже пожилых женщин. Одна к другой пришла в гости. «Батюшки, никак кума Федосья?» — радостно восклицает Настасья Демьяновна, роняя из рук ухват. «Не мало ли вас, не надо ли нас? — весело отвечает нежданная гостья, обнимаясь с хозяйкой.-Здорово, Настасьюшка!» «Здравствуйте, здравствуйте! Проходите да хвастайте», — сияя улыбкой, отзывается хозяйка».

Это не отрывок из художественного произведения, а запись беседы, свидетелем которой была известная собирательница народного творчества Н. П. Колпакова. Вместо обычных «Здрасьте!» — «Здрасьте!» — какой прекрасный диалог! И эти нестандартные веселые выражения: «Не мало ли вас, не надо ли нас?» и «Здравствуйте, здравствуйте! Проходите да хвастайте!»

Мы говорим не только для того, чтобы передать собеседнику информацию, но выражаем свое отношение к тому, о чем ведем речь: радуемся и негодуем, убеждаем и сомневаемся, и все это- с помощью слова, слов, сочетание которых порождает новые оттенки мыслей и чувств, составляет художественные фразы, поэтические миниатюры.

Чтобы в кругу друзей вас слушали с интересом, как говорят, затаив дыхание, следует употреблять в своей речи меткие, краткие и образные выражения; именно в них ярче всего проявляется богатство, сила и красота языка

Характерно ли такое многообразие пословиц и для немецкого языка?

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ :

на основе сравнительно – сопоставительного анализа пословиц немецкого и русского языков выявить богатство их употребления в данных языках и возможности перевода с одного языка на другой.

В ходе работы была выдвинута следующая

ГИПОТЕЗА:

существуют расхождения в образном и семантическом значении пословиц в немецком и русском языках и поэтому невозможен их дословный перевод с одного языка на другой.

ГЛАВА I.

1.1 ПОСЛОВИЦЫ КАК ЖАНР УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

В школе нас знакомят обычно лишь с двумя видами красноречия: пословицами и поговорками. Конечно же, они не исчерпывают всего богатства народного красноречия. Вместе с другими известными жанрами устного народного поэтического творчества (загадками, прибаутками, приговорками, побасенками и скороговорками, или чистоговорками) они составляют так называемую группу малых фольклорных жанров.

Далее мы поведем речь только о пословицах— наиболее известных видах народного творчества. Лингвисты говорят о пословицах как о поэтических широко употребляющихся в речи, устойчивых, кратких, часто образных многозначных, имеющих переносное значение изречениях. Синтаксически они оформлены как предложения, нередко организованные ритмически. В.И.Даль так характеризует пословицы: «Пословицы – это жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме». [1. 25]

В пословице содержится какой-либо вывод, обобщение.

Ученые считают, что первые пословицы были связаны с необходимостью закрепить в сознании человека, общества какие-то неписанные советы, правила, обычаи, законы. Говорили: «Помни мост да перевоз». А что значило: не забывай, отправляясь в дорогу, брать с собой деньги — в местах переправы, у мостов взимали пошлину.— Примечали: если март бесснежный, а май - дождливый, то будет урожай, и говорили: «Сухой март, а май мокрый делают хлеб добрый; Напоминали: «Межа — и твоя, и моя», что было связано с правом собственности

на землю.

Разумеется, перенималось, запоминалось и употреблялось то, что было близким по духу. поскольку пословицы и поговорки создавались всеми народами

Это — вечные жанры устного народного творчества. Конечно, не все, что создавалось и создается в XX веке, выдержит проверку временем, но необходимость языкового творчества, способность к нему народа являются верной гарантией их бессмертия.

1.2 РАЗЛИЧИЕ МЕЖДУ ПОСЛОВИЦАМИ И ПОГОВОРКАМИ.

Пословицы обычно изучаются вместе с поговорками. Но важно не отождествлять их, видеть не только сходство, но и различие между ними. На практике их часто путают. Да и сами два термина большинством воспринимаются как синонимические, обозначающие одно и то же языковое, поэтическое явление. Однако, не смотря на некоторые спорные, сложные случаи определения того или иного высказывания как пословицы или поговорки, в массе своей весь их фонд без труда может быть разделен на две частица народного творчества

При разграничении пословиц и поговорок необходимо учитывать, во-первых, их общие обязательные признаки, отличающие пословицы и поговорки от других произведений народного творчества, во-вторых, признаки общие, но не обязательные, сближающие и разделяющие их одновременно, и, в-третьих, признаки, дифференцирующие их.

К общим обязательным признакам пословиц и поговорок лингвисты относят :

- а) краткость (лаконичность),
- б) устойчивость (способность к воспроизведению),
- в) связь с речью (пословицы и поговорки в естественном бытовании существуют только в речи), г) принадлежность к искусству слова,
- д) широкая употребляемость.

И пословицы, и поговорки в связи со сказанным мы можем определить как поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые, краткие выражения.

Но по каким же строго дифференцированным признакам можно четко разграничивать пословицы и поговорки? Эти признаки уже назывались неоднократно не одним поколением ученых, правда — в ряду других. Это — обобщающий характер содержания пословиц и их поучительность,

назидательность. Еще в первой половине XIX века профессор Московского университета И. М. Снегирев писал: «Сии изречения людей, среди народа превосходных умом и долговременною опытностью, утверждаясь общим согласием, составляют мирской приговор, общее мнение, одно из тайных, но сильных, искони сродных человечеству средств к образованию и соединению умов и сердец». [7. 48]

Крупнейший собиратель фольклора В. И. Даль во второй половине XIX века сформулировал такое определение пословицы: «Пословица — коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение». В первой половине XX века знаток пословиц М. А. Рыбникова писала: «Пословица определяет множество однохарактерных явлений. «Все бондаря, да немногих благодарят», — это суждение говорит о мастерстве бондаря, но если подумаем, что смысл изречения только в этом, мы лишим пословицу ее обобщающей силы. Эта пословица говорит о качестве работы вообще, она может быть применена к учителю, трактористу, ткачу, машинисту, летчику, воину и т.д.». [6. 25]

Именно эти два признака определяют своеобразие пословицы при сравнении ее с поговоркой, которая лишена и обобщающего смысла, и поучительности. Поговорки ничего не обобщают, никого не поучают. Они, как совершенно справедливо писал В. И. Даль, «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения... Поговорка заменяет только прямую речь окольную, не договаривает, иногда и не называет вещи, но условно, весьма ясно намекает?'

Пословицы – это образные, многозначные, имеющие переносное значение изречения, оформленные синтаксически как предложения, нередко организованные ритмически, обобщающие социально-исторический опыт народа и носящие поучительный, дидактический характер.

Поговорки же - это поэтические, широко употребляющиеся в речи, устойчивые,

краткие, часто образные, иногда многозначные, имеющие переносное значение выражения, как правило, оформляющиеся в речи как часть предложения, иногда бывающие ритмически организованными, не обладающие свойствами поучать и обобщать социально-исторический опыт народа. Ее назначение-как можно ярче, образнее охарактеризовать то или иное явление или предмет действительности, украсить речь. «Поговорка — цветочек, пословица — ягодка», — говорит сам народ. То есть и то и другое — хорошо, имеется между ними связь, но есть и существенная разница.

Поговорки, как правило, используются для образно-эмоциональной характеристики людей, их поведения, каких-то житейских ситуаций. Поговорок очень много на все случаи жизни.... Нам не нравится кто-то, а он худ, и мы говорим: «Тощ как хвощ». Или толст, и мы говорим: «Толст как бочка». Кто-то наделал глупостей, и в сердцах его ругают: «Глуп как осел, как индейский петух, как осетровая башка». Мы ненавидим двуличных людей и говорим о ком-либо из них: «Личиком беленок, а душою-черненок». О бессовестном человеке: «У него совесть - дырявое решето». О бездушном: «Не душа, а только ручка от ковша».

Поговорки помогают выразить эмоциональное состояние, недовольство в связи с какими-то действиями, поступками людей:

«Ему говорить — что к стенке горох лепить», «Шипит как каленое железо», «Смотрит как волк на теля», «Вертится как сорока на колу», «Сидит как на иголках», «Надулся как индюк», «Шумит как ветер в пустую трубу» и т.д.

Но уж если нам что-то нравится, то и поговорки другие. О человеке, который убедительно говорит, мы скажем: «Сказал - как узлом завязал», а о том, кто говорит нам о приятном, скажем: «Говорит - что рублем дарит». О живущем сытно, богато, счастливо говорят: «Как сыр в масле катается».

Особенно заметно различие между пословицами и поговорками на примере сходных словосочетаний. Оценивая кого-нибудь как любителя чужого труда, пройдоху, мы говорим: «Он любит чужими руками жар загребать». В этой фразе

использована поговорка «чужими руками жар загребать», в ней нет ни обобщения, ни поучения. Однако мы можем, говоря об этом же, и поучать, и обобщать: «Легко чужими руками жар загребать». И это уже будет не цветочек-украшение, а ягодка-суждение.

Мы говорим: «И нашим и вашим», «Чудеса в решете», «Шито-крыто», «Отчего сыр-бор разгорелся?», «В ступе воду толочь» — и это поговорки. Однако те же словосочетания с некоторыми, но весьма важными изменениями легко превращаются в пословицы: «И нашим и вашим за копейку спляшем», «Чудеса: в решете дыр много, а вылезти некуда», «Шито-крыто, а узелок то тут», «Разгорелся сыр-бор из-за сосенки», «В ступе воду толочь - вода и будет».

Пословицы и поговорки — древнейшие жанры устного народного творчества. Они известны всем народам мира, в том числе жившим давным-давно, до нашей эры — древним египтянам, грекам, римлянам. Самые ранние древнерусские памятники литературы донесли сведения о бытовании пословиц и поговорок у наших предков. В «Повести временных лет», древней летописи, зафиксирован ряд пословиц: «Не идет место к голове, а голова к месту», «Мир стоит до рати, а рать-до мира», «Не погнет щи пчел — меду не едать» и др. Некоторые пословицы, поговорки, неся на себе печать времени, сейчас воспринимаются уже вне того исторического контекста, в котором они возникли, и нередко мы их осовремениваем, не задумываясь над древним смыслом. Говорим: «Он подложил свинью», то есть сделал кому-го неприятное, помешал... Но почему «свинья» воспринимается как что-то отрицательное, неприятное? Исследователи связывают происхождение этой поговорки с военной тактикой древних славян, Дружина клином, наподобие «кабаньей». «свиной» головы, врезалась в строй противника, рассекала его па две части и уничтожала

Глава II. Сравнительный анализ употребления пословиц.

2.1 Сферы употребления пословиц.

Рассмотрим существующие пословицы в русском и в немецком языках. И в русском и в немецком языках пословицы являются выражением народной мудрости, это свод правил жизни, практическая философия, историческая память. О каких только сферах жизни и ситуациях не говорят они, чему только не учат! Прежде всего в них закреплён общественно-исторический опыт народа.

Wer zuletzt lacht, lacht am besten -. Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über. От избытка сердца глаголют уста.

Vorsicht ist besser als Nachsicht. Семь раз примерь, а один отрежь.

«Vier Augen sehen mehr als zwei. Ум — хорошо, а два — лучше.

Besser schielen als blind sein. Лучше хромать, чем сиднем сидеть.

Bekümmert Herz treibt selten Scherz. У горя и песни горькие.

Selbst ist der Mann. Своя рука — владыка.

Wer stets zu den Sternen aufblickt, wird bald auf der Nase liegen.

Не задирай нос кверху, а то упадешь. (Не считай звезд, а гляди под ноги; ничего не найдешь, так хоть не упадешь.)

Abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit. Уговор — святое дело.

Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird. Не так страшен черт, как его малюют.

Schmiede das Eisen, solange es glüht (Solange es heiß ist). Куй железо, пока Горячо.

Пословицы учат культуре труда как основе жизни.

Arbeit ist des Lebens Würze –Благо людей в жизни, а жизнь в труде

Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. Кто не работает, тот не ест.

Wie die Arbeit, so der Lohn. По работе и плата.

Wer gut baut, soll auch gut wohnen. Каков строитель, такова и обитель.

Gemeinnutz geht vor Eigennutz. Дружно — не грузно, а врозь — хоть брось.

Wie wir heute arbeiten, so werden wir morgen leben. Как потопаешь, так и полопаешь.

Wie die Saat, so die Ernte. Что посеешь, то и пожнешь.

Der Faulheit Acker steht voller Disteln. У ленивого и крыша течет и печь не печет.

Gib dem Boden, so gibt er dir auch. Удобрить землю — снимешь пшеницу.

Wer schlecht pflügt das Feld, der merkt es bald am Geld. Сама себя раба бьет, коли не чисто жнет. (Паши не лениво — проживешь счастливо.)

Was gesät am richtigen Tag, bringt dir reichlichen Ertrag Сей в добрую пору - соберешь хлеба гору.

Hat der Bauer sein Brot, leidet auch der Städter keine Not. Когда урожай— тогда, и хлеб дешев.

Wie die Pflege, so die Ertrage. Каков уход — таков и доход.

Wer's mit der Wissenschaft halt, der erntet was von seinem Feld. - Наука хлеба не просит, а сама хлеб дает.

Verlass dich nicht auf Gott, vertraue dem Agronomen. Надейся не на бога, а на руки и агронома.

Ruh und Rast ist halbe Mast. Чтобы лучше шло дело, пусть отдыхают голова и тело.

Auf Nachbars Feld steht das Korn besser. В чужих руках ломоть за ковригу.

Ohne Saat keine Ernte. Кто не сеет, тот не жнет.

Mache Heu, dieweil die Sonne scheint. Суши сено, пока солнце светит.

Wo sich die Liebe zur Arbeit gesellt, da erblühen Acker und Feld. Воля и труд дивные всходы дают.

Wer nicht in der Hitze arbeiten will, muss in der Kalte Hunger leiden. Летом пролежишь, так зимой с сумой побежишь.

Der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann. Не место красит человека, а человек — место.

В пословицах обобщен житейско-бытовой опыт народа, формулируется его нравственный кодекс.

Abbitte ist die beste Busse. Повинную голову меч не сечет.

Niemand kann über seinen Schatten springen. От своей тени не уйдешь.

Schmäh den Spiegel nicht, wenn schief dein Angesicht. На зеркало неча пенять, коли рожа крива.

Ein Löffel voll' Tat ist besser als ein Scheffel voll Rat. Совет хорошо, а дело лучше.

Der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach. Не сули журавля в небе, дай синицу в руки.

Gute erreicht mehr als Strenge. Ласковое слово пуще дубины.

Wissen ohne Gewissen ist Tand. Без совести и при большом уме не проживешь.

Sage nicht alles, was du weifit, aber wisse alles, was du sagst. Не всегда говори, что знаешь, но всегда знай, что говоришь.

Erst wägen, dann wagen. Семь раз примерь, а один раз отрежь.

Ein guter Name ist besser als Silber und Gold. Доброе имя лучше богатства.

Besser gutlos denn ehrlos. Будь гол, да не вор, а беден, да честен-

Was wohl der Jugend steht, nicht für das Alter geht. Старый хочет спать, а молодой— гулять

Пословицы судят об исторических событиях, о социальных отношениях в обществе, определяющих взаимоотношения людей в области семейных отношений, любви, дружбы.

Alte Liebe rostet nicht –старая любовь не ржавеет

Was man aus Liebe tut, das neckt sich. – Милые бранятся только тешатся

Aus den Augen, aus den Sinn – с глаз долой – из сердца вон.

В пословицах осуждаются глупость, лень, нерадивость, хвастовство, пьянство, обжорство, восхваляются ум, трудолюбие, скромность, трезвость, и другие необходимые для счастливой жизни качества человека.

Übung macht den Meister – Дело мастера боится

Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen - Кто не работает, тот не ест

Geiz ist die Wurzel allen Übels –Жадность – всякому горю начало

Faulheit lohnt mit Armut – Лениность наводит на бедность.

Наконец, в пословицах- философский опыт осмысления жизни. «Вороне соколом не бывать» — ведь это не о вороне и соколе, а о неизменности сущности явлений. «Жгуча крапива, да во щах пригодится» — это не о крапиве, из которой действительно можно приготовить вкусные щи, а о диалектике жизни, о единстве противоположностей, о соотношении отрицательного и положительного. В пословицах подчеркивается взаимная зависимость и обусловленность явлений («От худой курицы худые яйца»), объективная последовательность событий («Не вдруг Москва строилась») и многое другое.

Назвался груздем – полезай в кузов / Wer A sagt , muss auch B sagen.

Kein Korn ohne Spreu – Нет розы без шипов, пчелы без жальца

2.2 Использование художественных средств.

Поэтические миниатюры должны быстро, моментально воздействовать на ум, чувства людей, а потому в них как в русском, так и в немецком языках очень активно используются самые разнообразные художественные средства. При этом нельзя не обратить внимания на одну весьма важную особенность их поэтического содержания. Они рассказывают о чем-то отвлеченном, абстрактном, но как наглядно, ярко могут показать, например, патриотизм, трудолюбие, ум. осудить пьянство, лень, грубость, передать удивление, испуг, неожиданность!...

Пословицы нашли удачный способ передачи сложных понятий, представлений, чувств — через конкретные, зримые образы, через их сопоставление. Именно это объясняет столь широкое использование в пословицах и поговорках сравнений, выявленных как в русском так и в немецком языках.

Вот как, например, с их помощью выражаются такие абстрактные понятия, как язык

Scharfe Schwerter schneiden sehr, scharfe Zungen noch viel mehr. – Язык не стрела, а пуще стрелы

Следует отметить, что русский язык более богат. Сравнения в пословицах имеют самые разнообразные формы. То они построены с помощью союзов «как», «что», «ровно», «словно»

(«Богатый в деньгах -что мышь в крупах», «Вертится, словно на ежа сел»), то выражены творительным падежом («Сердце петухом запело»), то созданы с помощью синтаксического параллелизма («У рака мощь в клешне, у богача — в мошне»). Есть бессоюзные формы сравнений («Чужая душа-темный лес», «Наше счастье - вода в бредне»), отрицательные сравнения («Не в бровь, а прямо в глаз»). Нередко сравнение в пословицах и поговорках комментируется:

«Горе-что море: не переплыть, не выпить», «В народе что в туче: в грозу все наружу выйдет», «Счастье — не палка, в руки не возьмешь». Встречаются в пословицах, поговорках сразу по два и более сравнений, например: «Молодец — что орел, а ума что у тетерева», «На словах — что на гусях, а на деле — что на балалайке».

В ходе исследования я заметила, что излюбленными художественными средствами пословиц в обоих языках являются метафора, олицетворение:
Худые вести не лежат на месте – Die schlechten Nachrichten haben Flügel.
Вообще необходимо заметить, что наряду со сравнением иносказание- одно из любимейших художественных средств пословиц и поговорок, многие из которых целиком строятся как иносказания. Имея в виду это, все пословицы и поговорки четко распределяют по трем группам.

- К первой можно отнести пословицы и поговорки, не имеющие иносказательного, переносного смысла. Таких пословиц и поговорок немало. Например:
«Один за всех, все за одного / Einer für alle, alle für einen»,
все хорошо, что хорошо кончается – Ende gut – alles gut.
Сделал дело – гуляй смело - Erst die Arbeit, dann das Spiel
Учиться никогда не поздно - Zum Lernen ist niemand zu alt

- Вторую группу образуют те пословицы и поговорки, которые можно использовать и в прямом, и в переносном смысле. Действительно, пословицу «*Куй железо. пока горячо*» / - *Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist* мог сказать в назидание своему ученику и кузнец; но мы употребляем ее и в других ситуациях, имея в виду ее переносный смысл.

«Любишь кататься, люби и саночки возить»- можно сказать своему товарищу, скатывающемуся с горки на санях и не желающему везти их на горку, но чаще и в иных случаях. Аналогично в немецком: Wer den Gaul mietet, muss ihn auch füttern

(кто коня нанимает, должен его кормить)

Или «Durch Schaden wird man klug – На ошибках учатся»

- К третьей группе и в русском и в немецком языках относятся пословицы и поговорки, имеющие только иносказательный, переносный смысл.

Пословицы

«С волками жить — по-волчьи выть / Mit den Wölfen muss man heulen» ,

«На воре и шапка горит – Ein dürres Blatt schon kann ein böses Gewissen schrecken (досл.: Сухой лист может пугать злую совесть)

У страха глаза велики – Die Furcht hat Tausend Augen

У лжи короткие ноги -Lügen haben kurze Beine

В обоих языках пословицы тяготеют к *метонимии, синекдохе*, помогающим в одном-единственном предмете или явлении или даже в их части увидеть многое, общее: «Один с соткой, семеро с ложкой – Der eine hat die Mühen, der andere den Lohn», «Сытое брюхо к ученью глухо – Ein voller Bauch studiert nicht gern».

Часто используются такие художественные приемы, как тавтология: *Gewesen ist gewesen – что было, то было Dem reinen ist alles rein – Чистому все чисто. Frische Fische – gute Fische -свежая рыба – хорошая рыба. Однако, следует заметить, что в русском языке таких примеров больше («Здоровому все здорово», «От добра добра не ищут», «Слыхом не слыхано, видом не видано» и др.),*

Пословицы и поговорки любят играть именами. Нередко имена используются для «склада», рифмы, но есть ряд имен, за которыми узнается образ, характер. С именем Емели связано представление о человеке-болтуне («Емеля-пустомеля», «Мели, Емеля: твоя неделя»), Макар-неудачник («Зашлют, куда Макар телят не гонял», «На бедного Макара все шишки валятся – Hans Ungeschick hat selten Glück»).

Все художественные средства в пословицах и поговорках «работают» на создание их меткого, искрометного поэтического содержания. Они способствуют созданию эмоционального настроения у человека, вызывая смех, иронию или, наоборот, самое серьезное отношение к тому, о чем говорят.

2.3 Анализ образной основы пословиц

Пословицы, возникшие в давние времена, активно живут и создаются и в наши дни.

Анализируя образную основу пословиц в русском и в немецком языках, я заметила, что

- во-первых, существуют полные смысловые (семантические) эквиваленты. К ним можно отнести только такие пословицы и поговорки, которые в данных языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. Например,

О вкусах не спорят –Über Geschmack lässt sich nicht streiten.

Besser spät als nie. Лучше поздно никогда

Не все то золото, что блестит - Es ist nicht alles Gold was glänzt

Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute. - Завтра, завтра, - не сегодня, так ленивцы говорят .

Vorsicht ist die Mutter der Weißheit. Осторожность - мать мудрости.

- И К данной группе можно отнести пословицы, которые имеют одинаковую образную основу и близкое семантическое значение

Яблоко от яблони недалеко падает - Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Яблоко не падает далеко от ствола)

Длинная нитка – ленивая швея. – Langes Fädchen – faules Mädchen.(Длинная нитка – ленивая девочка)

Яйца курицу не учат - Das Ei will klüger sein als die Henne (досл. Яйцо хочет быть умнее чем курица)

Дорого да мило, дешево, да гнило – Billig und gut sind selten beisammen.
(Дешево и хорошо редки вместе)

Смелость города берет –dem Mutigem gehört die Welt (мир принадлежит мужественному)

Счастливые часов не наблюдают - Dem glücklichen schlägt keine Stunde
(Счастливому не бьют никакие часы)

Смех без причины - признак дурачины. - Am vielen Lachen erkennt man den Narren. (Узнают глупца по большому смеху)-

Где труд, там и счастье. - Arbeit macht das Leben süß. (Работа делает жизнь сладкой)

Не годы старят, а горе. - Kummer macht alt vor den Jahren. (Печаль делает старым до возраста)

Молодое вино разрывает мехи ветхие – Junger Most sprengt alte Schläuche
Молодой плодовой сок взрывает старые шланги

На всех не угодишь. –Allen Leuten recht getan ist eine Kunst die niemand kann.
(Всем людям правильно сделать - это искусство, которым никто не владеет.)

Один в поле не воин - Einer ist keiner (Один - никто)

- К III группе относятся пословицы, имеющие различие образов при значительном сходстве значения самих пословиц.

Вот где собака зарыта –Da liegt der Hase im Pfeffer (Там лежит заяц в перце)

Один ум хорошо, а два лучше – Vier Augen sehen besser als zwei. (4 глаза смотрят лучше, чем 2).

Первый блин комом - Auf den ersten Schuss fällt keine Festung (На первый выстрел не падаете никакой крепости)

Всяк кулик свое болото хвалит Jeder Krämer lobt seine Ware (Каждый торговец хвалит свой товар)

Не все коту масленица – Nicht alle Tage ist Sonntag (Не все дни воскресенье)

Не подмажешь – не поедешь Ein Advokat und ein Wagenrad wollen geschmiert sein
(Адвокат и колесо хотят быть смазаны)

Не плюй в колодец – пригодится водицы напиться – Wer in den Kohl speit, muss ihn essen (кто плюет в капусту, тому и есть придется)

Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (нельзя хвалить день до вечера)

У кого болят кости, тот не думает в гости. – Wer Butter auf dem Kopf hat, der gehe nicht in die Sonne (Кто имеет масло на голове, тот не шел бы на солнце)

Других не суди, на себя погляди. – Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen (Тот, кто сидит в стеклянном доме, не должен бросаться камнями)

На чужой каравай рот не разевай – Der Ofen ist nicht für dich geheizt (Печь не для тебя натоплена)

Куда иголка, туда и нитка. – Der Schwanz muss dem Fuchs folgen. (Хвост должен следовать за лисицей.)

Голод – не тетка. – Der Hunger lehrt geigen. (Голод учит играть на скрипке)

Где силой не возьмешь, там хитрость поможет – Was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs. (То, что лев не умеет, то лисица сможет.)

Горбатого могила исправит – Der Wolf stirbt in seiner Haut. (Волк умрет в своей коже.)

Без труда не выловишь и рыбку из пруда – Ohne Fleiß kein Preis (Без усердия нет вознаграждения)

С миру по нитке – голому рубаха.. – Viele Wenig machen ein Viel.

Два сапога пара - Gleiche Brüder, gleiche Kappen (Одинаковые братья, одинаковые колпаки.)

Выводы:

1. Как для русского, так и для немецкого языка характерен такой жанр устного народного творчества как пословицы. И в русском и в немецком языках пословицы являются выражением народной мудрости, исторической памяти, это свод правил жизни, практическая философия, затрагивающая практически все сферы жизни и ситуации.

2. Практически любую пословицу при художественном переводе можно заменить на эквивалентную ей в другом языке.

3. Образные характеристики и в немецком, и в русском языках очень близки, но часто образная основа имеет национальный характер: Вот где собака зарыта – *Da liegt der Hase im Pfeffer*, что обязательно надо учитывать при переводе. При сопоставительном изучении пословиц такое сходство и такие различия встречаются постоянно: неожиданная близость образов в разных языках и не менее неожиданное различие образов при значительном сходстве значения самих пословиц.

Пословицы нельзя переводить на другие языки дословно, потому что их значение не складывается из суммы значений тех слов, которые в них входят. Подавляющее большинство пословиц выражают те или иные мысли образно, эмоционально, неся при этом отпечаток неповторимого национального колорита.

Невозможно отобразить все богатство пословиц в одной работе, возможности образного осмысления окружающей действительности безграничны и у любого народа есть свои находки.

Несомненно, знание пословиц – необходимейшее условие глубокого овладения языком, умение правильно пользоваться богатством красноречия характеризует степень владения речью.

Список использованной литературы:

1. Ашурова С.Д. Русские пословицы и поговорки. Учебник-словарь.
2. Гердт А.А. Русские и немецкие пословицы и поговорки.
3. Даль В.И. Сборник пословиц и поговорок русского народа. С.25
4. Интернет – www.ref.ru
5. Пушкин А.С. Старинные пословицы и поговорки.
6. Рыбникова М.А. Русские народные пословицы и поговорки. С.25
7. Снегирев И.М. Градуальная семантика русских пословиц. С.25-48
8. Федорова Т.Т. Русский язык в пословицах и поговорках.